

# 越南新住民媽媽如何融入臺灣的社會生活？

EA011-01

新路國小/「新」欣向榮/蔡安潔、蔡沛軒、葉巧宜、羅湘琳

## 壹、探究動機

剛升上五年級，我們班上同學湘琳媽媽親手烹煮越南稀飯和雞胸肉沙拉和大家分享，發現越南的食物好美味！讓我們開始想認識這些來自異鄉的新住民。

經過調查發現，我們班上的新住民媽媽都是越南籍，進而想知道媽媽是新住民身分的孩子在新路國小佔有的人數；最後，我們想探討這些越南媽媽當初嫁到臺灣的適應問題。

## 貳、探究架構

### 一、探究子題

- (一)越南跟臺灣的飲食文化有哪些相異處？
- (二)越南新住民媽媽如何面對家中經濟重擔？
- (三)越南新住民媽媽如何適應臺灣交通問題？
- (四)越南新住民媽媽思念故鄉時有哪些方式能做為心靈寄託嗎？

### 二、探究架構圖



## 參、資料重點整理

針對每個子題，我們蒐集資料，摘要如下：

### 一、越南跟臺灣的飲食文化有哪些相異處？

#### (一)越南及臺灣地理位置比較

1. 越南和臺灣在地理位置上都接近赤道。
2. 但越南全部分布在熱帶地區，臺灣則橫跨熱帶及副熱帶地區。
3. 因為越南是一個狹長型的國家，所以在後續飲食部分的差異還可細分為北部、中部和南部。

## (二)越南及臺灣的歷史背景比較

1. 越南和臺灣都曾經被其他國家殖民。
2. 殖民為強權以武力或經濟等方式對弱小民族或區域進行壓迫、統治等政策，會表現在原料掠奪、文化支配、商品傾銷等方面。

(資料來源：殖民-國語辭典(dictionary.chienwen.net))

3. 越南曾經被法國殖民，臺灣則是被日本殖民；在飲食上便出現殖民國家特色。

## (三)越南及臺灣料理烹調方式

1. 越南料理多以涼拌菜添加香辛料製作。
2. 臺灣料理會以多油、爆香、熱炒等方式製作。

## (四)在臺灣的越南料理

越南新住民媽媽為了適應臺灣的家庭口味，她們會利用臺灣在地食材，搭配越南的調味料，製作臺越融合口味的料理。

## 二、越南新住民媽媽如何面對家中的經濟重擔？

### (一)她們能做的工作類型

1. 與原鄉有關的工作：包括開店(越南美食小店、推廣越南文化的咖啡館)、越南語教學支援教師、越南通譯。
2. 技術證照的工作：美睫美甲店、按摩店。
3. 高勞力的工作：木材廠搬運工、屠宰場員工。

### (二)她們學習工作技能的地方

1. 在學校進修。
2. 外籍配偶服務中心。
3. 勞動部勞動力發展署。
4. 婦女大學發展協會。

## 三、越南新住民媽媽如何適應臺灣交通問題？

### (一)考取駕照的困難，主要在語言文字，所以有許多方法協助

1. 越南通譯翻譯解釋。
2. 機器人翻譯。
3. 多國語言題庫。
4. 圖片解說與人員輔導。
5. 電腦練習區與人員輔導。

### (二)交通規則宣導

警察局邀請新住民媽媽上場宣導，使用越南語向新住民宣導交通規則注意事項。

### (三)在臺灣的越南人交通適應情形

在臺灣和越南，機車在馬路上行駛數量差異很大，越南的馬路上常見到一群人騎機車，數量可能比臺灣多很多，所以機車車速與臺灣相比反而偏慢。

#### 四、越南新住民媽媽思念故鄉時有哪些方式能做為心靈寄託嗎？

##### (一)以飲食來表達思念

1. 研發越式沾醬，用家鄉味拉近彼此的距離。
2. 在臺越南小吃店串起人情味與家鄉味。

##### (二)參加新住民活動、與同鄉友人相聚聯絡感情

1. 參加慈濟基金會舉辦的浴佛大典。
2. 臺灣越南智得佛教文化交流協會提供聚會交流空間。
3. 參加「外星語 BeHappy Talker」團隊設計「越說悅好」的課程。
4. 擔任越南通譯關心同鄉。
5. 參加信義公益基金會舉辦的《我的媽媽 NO.1》、崙背國小舉辦製作越南國服、體育署舉辦「舞麗全開」姊妹同樂會的活動。

### 肆、結論與發現

#### 一、各子題小結

- (一)從兩國的地理位置、歷史背景及烹調方式的比較，可以發現越南新住民遠嫁臺灣後，在適應家庭和思念家鄉之間，結合臺灣在地食材，改良越南菜，來適應臺灣飲食文化。
- (二)越南新住民媽媽受限於語言、教育程度、知識水平等原因，為了維持家庭經濟，會到政府機關提供的管道學習技能，多半會選擇與越南文化相關的部分自行開業；還有一部份會從事勞力性質的工作。
- (三)在臺的越南新住民，適應臺灣交通的第一關就是要考取駕照，但是語言文字是面臨的首要挑戰，因此新住民考照輔導班透過多元的方式協助她們考取駕照。其他交通規則的熟悉和正式上路的適應則需要一些時間。
- (四)新住民媽媽思念故鄉時，越南料理對媽媽們不只是食物，而是家鄉味；與同鄉人相聚使用共同的語言也能紓解她們的思念之情。

#### 二、結論與發現

越南新住民媽媽嫁來臺灣後，生活重心會在家庭，以家庭出發剛開始會面臨料理食物和找工作賺錢的需求，而且找工作需要交通工具，考駕照勢在必行。

但語言和文字不通讓她們在一開始溝通時常受挫折，藉由家鄉料理、與同鄉友人相聚或參加新住民活動，都是抒發情性的好方法。

另外我們還發現，雖然這個主題我們分了四個子題探究，但經由探究和整理的過程發現，這四個子題互有關聯，沒辦法明確切割單獨討論。

#### 三、本結論可能的限制

在探究的過程，我們發現也有一部份的新住民媽媽的夫家不允許她們走出家庭學習或提升，所以我們探討的家庭，前提是在一個明理的家

庭，而且丈夫支持越南新住民媽媽走出家庭。

## 伍、參考資料

### 一、網路資料

1. 越南新二代柚園享媽媽故鄉味。<https://reurl.cc/jlqm5p>
2. 越南魔法媽媽吳觀妹創實習平台助新住民創業。  
<https://reurl.cc/nlolRn>
3. 越南籍女性新住民來臺後飲食調適歷。<https://reurl.cc/3jlmE0>
4. 我們一家人 PLUS／滷味「台越融合」 越南媳婦擔婆媽胃。  
<https://reurl.cc/NAZD2e>
5. 系統櫃保舉,滷味「台越融合」 越南媳婦擔婆媽胃。  
<https://reurl.cc/KbA05m>
6. 用手做料理"滷"獲人心! 越南新住民杜碧蓮用"台越融合"做出三十多種豐富菜色~。<https://reurl.cc/6ZDk9M>
7. 越南咖哩上桌! 新住民打造夢想食堂。<https://reurl.cc/Yv0k5L>
8. 打敗挫折勇敢再起 潘紅錦闖出台灣新人生。  
<https://reurl.cc/8o271M>
9. 臺灣美食的新住民! 飄洋過海來臺的越式法國麵包, 從路邊攤到高檔餐廳各有風味。<https://reurl.cc/d2GGgg>
10. 【越南飲食文化】越南飲食的特色。<https://reurl.cc/6Za03V>
11. 探討台灣新住民飲食—以越南小吃為例。<https://reurl.cc/VDE1AN>
12. 維基百科—越南地理。<https://reurl.cc/WrX4A9>
13. 【越南】十大必吃美食及推薦餐廳 將炸春捲、河粉、魚露蝦餅和煉乳咖啡通通吃遍!。<https://reurl.cc/VD5nvQ>
14. 越南新娘媽媽不離不棄照顧一家老少獲全國孝行獎。  
<https://reurl.cc/9GXbXa>
15. 「超人媽媽」懷孕肚肩扛家計 新住民花朵綻放。  
<https://reurl.cc/x90KDb>
16. 外配找工作 養家大不易。<https://reurl.cc/02qLr1>
17. 北市就服處就業一把罩 越南新住民找到璀璨職涯。  
<https://reurl.cc/XjkaVe>
18. 馮玉芳／在越南我是中國新二代，在台灣我是越南新住民，我到底是誰？。<https://reurl.cc/oej2Dg>
19. 新女力在新北！新住民曝人生。<https://reurl.cc/Kp1259>
20. 越南新住民單親媽 職訓學技一圓彩妝創業夢。  
<https://reurl.cc/QL60b0>
21. 越南新住民3年前一句中文不會講 今朝拚上大學。  
<https://reurl.cc/e39Vpj>

22. 新移民看漢字較吃力 考機車駕照不容易。<https://reurl.cc/Rr660g>
23. 新住民機車考照班 助宜蘭新朋友圓夢考駕照。  
<https://reurl.cc/Er228k>
24. 助新住民考機車駕照 宜蘭縣今年聘通譯開輔導班。  
<https://reurl.cc/x9gggV>
25. 文盲越南新娘認真生活挑戰 6 次考取駕照。<https://reurl.cc/b2zz5X>
26. 新住民的福利-考照輔導。<https://reurl.cc/jlqqgp>
27. 斗六新住民機車考照輔導班結業 通過率達 100%。  
<https://reurl.cc/12A8eV>
28. 新移民考駕照 機車路考大挑戰。  
<https://news.pts.org.tw/article/85542>
29. 交通宣導多元化 雲林台西新住民志工媽媽吸睛。  
<https://reurl.cc/ErZ1rR>
30. 【換日線評論】其實越南人也覺得台灣交通很危險？。  
<https://reurl.cc/3o5kA0>
31. 慈濟志工文彩燕 新住民的心靈依靠。<https://reurl.cc/nEKdMn>
32. 越南新移民與佛教信仰。<https://reurl.cc/bkv81X>
33. 為越南移工創造喘息機會：從自我介紹到心靈輔導。  
<https://reurl.cc/Y9xa3D>
34. 模範「新」媽媽 越南籍新住民阮理厚譜出精彩人生。  
<https://reurl.cc/0AqLY7>
35. 越南新住民喬氏黃鶯研發「越式三醬」推動集資計畫翻轉自己的生命故事。<https://reurl.cc/an5M9Z>
36. 跨越族群邊界：探討越南新住民小吃店之文化意義與文化認同。  
<https://reurl.cc/nlnlnD>
37. 新住民第二代 做媽媽家鄉味獻愛。<https://reurl.cc/M0k90n>
38. 【台語新聞】促進多元文化交流 越南新住民製國服。  
<https://reurl.cc/QL6Db5>
39. 活動》新住民姊妹以舞會友 攜家帶眷歡慶母親節。  
<https://reurl.cc/q5loay>

## 二、訪問資料

1. 新路國小五年一班羅湘琳媽媽/越南新住民。
2. 新路國小五年一班陳盈嘉媽媽/越南新住民。

## 陸、歷程回顧

### 一、對專家學者建議的回應

等待專家學者的線上回饋讓我們既期待又怕受傷害，剛看到線上回饋的時候嚇一跳！好多內容喔！仔細瀏覽過後發現專家學者給我們的意

見很多都是鼓勵的話。

針對回饋，我們不修改題目和內容，但是會修改架構圖，專家學者建議我們在研究的過程中加入數位閱讀，其實老師有教導我們使用 Google Classroom 和 Google 文件整理我們閱讀的數位資料，但是我們在繪製心智圖時沒有呈現出來，所以我們決定修改心智圖，在其中加入數位閱讀。

## 二、省思

在完成階段一到四時，我們小組遇到了許多困難，但隨著網際網路的發達，不會的問題也可以詢問 Google，當然還有跟老師討論後，老師給予的建議，我們自己再去 try。

要說的是在參加這個競賽之前，我對『數位』一詞一無所知，但在參加這個競賽之後讓我收穫到了許多：

第一、能不能贏得獎項，我不知道，我能做的就是繼續努力，努力且確實的做好每一個引導步驟。

第二、努力不是成功唯一的條件，但怠惰一定是失敗的條件之一。你要做的事很簡單，就是把那件事做到別人做不到，那時你就變成了別人眼裡的『成功』了。

第三：有些路很遠，走下去會很累，但你不走，以後會後悔。

這場比賽令我印象深刻的事有很多，印象最深的是：在整理 3-2 表格時我們因為沒有看題目的意思做錯了，第一次發現錯誤是遇到了矛盾的地方去跟老師討論時，老師請我們仔細再去看題目的引導說明，所以我們將已經完成的表格全部打掉重來。第二次是我自己負責的 3-2 子題表格突然消失不見，那天我真的很想哭，但我的隊友很給力，我們利用在學校的下課時間、午休時間，我很快搜尋到相關網站，大家分工將我不見的表格重新生出來，也在老師的建議下將大家完成的所有資料儲存在電腦裡。總之，我學到了許多關於"團隊合作"的重要性。

如果有再次舉辦這個競賽的話，我會去參加，因為我想繼續加強我的資料搜尋及整理的能力。(葉巧宜)

我覺得這次的線上探究比賽，讓我學到了很多。起初，是由老師慢慢地引導大家如何聚焦、如何利用關鍵詞搜尋、一次、兩次、三次，慢慢的試、經由練習、討論終於完成。一開始，老師要我們找主題，為了這個題目，大家絞盡腦汁，最後終於決定為探究新住民嫁到臺灣是如何適應的。有了題目後面再討論就比較順利，晚上我們小組和老師常在 message 群組討論的很熱烈，對於不懂的地方可以在這裡直接跟老師視訊或打電話討論，這也是難忘的經驗。

經過這次的線上探究比賽，讓我跟隊友們的關係越來越好，也讓我想知道要怎樣用網路去查問題或問題的回答，我覺得有趣的是網路所查到資訊的可信度要如何判斷，網路世界虛虛實實，並不是全部的資訊都是

百分之百都是對的。這比賽更讓我知道網路其實並不只是一個能玩遊戲、能看影片的東西，而是一個能學習、能閱讀的地方。對於越南的食物真的就跟資料上所找的一樣，因為湘琳媽媽煮給我們班上分享的沙拉及稀飯味道就是酸辣極佳很多的香料。(蔡安潔)

我們在這一段過程中經歷了不少困難，還有阻礙，像是：找不到關鍵字或表格弄錯意思而寫錯，真的不容易，當然也有做的好的時候啦，如果做的好老師還會誇讚我們，一開始以為一切都很簡單，但做沒多久，才知道原來沒有想像中的那麼簡單，但我們仍然繼續努力完成，因為都已經努力那麼久了，不能說放棄就放棄啊，老師常說我們四個人是要互相幫助而不是自己做自己的事，只要隊友沒時間沒辦法做，我們就會一起協助她，反正我是不會那麼輕易放棄的，因為這一隊不只有我還有我的另外三個夥伴，這次比賽也讓我學到很多知識和團隊精神，真的是一次很棒的體驗。另外除了數位閱讀外，我們也有訪問班上的越南媽媽，對於之前我們預測的心靈寄託可以藉由視訊、打電話跟家鄉的家人連繫，雖然網路上搜尋不到相關資料，但是經由訪問有得到這個答案。(蔡沛軒)

我們完成的這些題目中有些是很困難，需要別人的幫助才能完成，有些題目我們不太懂要做什麼，需要跟老師討論才能明白題目的要我們做的事。然後分配工作、上網查資料，有時候大家意見不同就需要再討論，晚上回家還需要在群組討論，真的覺得累。這場比賽讓我獲得很多新知識，比如上網查資料有兩篇相同的資料不知道哪一篇是真是假，我學到要利用發表者的身分、圖片、採訪的影片來判斷這個網址所說的資料是否可信，這辛苦值得。最重要的是我的媽媽自己就是越南新住民，經過這次資料的閱讀讓我對媽媽家鄉的食物、和她當初嫁到臺灣的心情感受有了更深的了解，我愛我媽媽。(羅湘琳)

### 三、指導教師心得

這次的數位閱讀比賽，不僅對於學生是全新的體驗，對於老師也是。大人們在做資料搜尋時也是要經過利用不同的關鍵詞一直試，直到找到自己所需要的相關資料，何況是孩子們。帶著孩子不斷的嘗試然後看到孩子因為找到相關資料，臉上露出大大的笑容，甚至開心的抱在一起，心也不禁跟著歡悅著。

這個題目的產出真的是因緣際會，班上的越南媽媽跟班上分享她自己的家鄉美食，才有了後續的討論，感謝她。

孩子們在這段時間的表現，展現了團結、分工合作、組員間的互相鼓勵、安慰、彼此間的協助、討論，最後判斷資料的可信度，最難能可貴的是結合國語課的訪問稿，自己設計題目訪問越南媽媽，兼具量化和質化(雖然只有兩位，信度不高)，但表現可圈可點，值得鼓勵。